



THE 20TH ANNIVERSARY
OF GEMELA (AND ITS
FOREMOTHERS)

FORGING LINKS
ACROSS SPACE AND
TIME:
HISPANIC WOMEN'S
CULTURAL
PRODUCTION 1300-
1800

SEPTEMBER 29 - OCTOBER 1, 2016
SAN JUAN, PUERTO RICO

Artwork by Catherine Myers catherinemeyersartist.blogspot.com/ ♦ Design by Molly Reiningger

G·E·M·E·L·A

GEMELA PAST

2015-2017 Board

La Universidad del Claustro de Sor Juana
y el Centro de Estudios de Historia de México, CONDUMEX
invitan al V Congreso Internacional

MUJERES ESCRITORAS

Edad media, moderna temprana e Hispanoamérica
Ciudad de México los días 5, 6 y 7 de octubre de 2000

President:
Amy R. Williamsen

Past President:
Dana Bultman

First Vice-President:
Emily Francomano

Second Vice-President:
Nieves Baranda

Secretary:
Sarah Finley

Treasurer:
Bradford Ellis

Web Advisor:
Montserrat Pérez Toribio



GEMELA PRESENT

TRAÇANDO CAMINHOS
TRACING PATHS TRAZANDO
CAMINOS: VIAGENS,
ENCRUZILHADAS E DIRECÇÕES



Hosted by Vanda Anastácio,
Universidade de Lisboa
UNIVERSIDADE DE LISBOA,
FACULDADE DE LETRAS

Biennial Conference September 8-10, 2014

PROGRAM

Time	Salon Mar A	Salon Mar B
Thursday		
8:00 – 9:15	Breakfast buffet	Registration will open at 8:00 am
9:15 – 9:30	0 ♦ Welcome ♦ Amy R. Williamsen	
9:30 – 10:45	1 ♦ Domestic and Personal Writings ♦ Moderator: Brad Nelson Carolyn A. Nadeau Treating Sensory Ailments in Early Modern Domestic Literature Nieves Romero Diaz Un nuevo acercamiento a María de Guevara, Condesa de Escalante	
10:45 – 11:15	Coffee Break	
11:15 – 12:30	2 ♦ 20th Anniversary Roundtable ♦ Anne J. Cruz; Jeanne L. Gillespie; Margaret Greer; Valerie Hegstrom; Lisa Vollendorf ♦ Moderator: Gwyn E. Campbell, Respondent Amy R. Williamsen	
12:30 – 1:45	Lunch	
1:45 – 3:00	3 A ♦ Poetic voices I ♦ Moderator: Grady Wray	3 B ♦ Zayas Embodied ♦ Moderator: Margaret Greer

Helena Establier Pérez

Las poesías ilustradas de María Martínez Abello, o cómo se construye el yo lírico femenino en las postrimerías del siglo XVIII

Anahit Manoukian

Body, Space, and Transgression: The Zayas/San Juan Connection

María Dolores Martos Pérez

Visibilidad autorial y competencia de las escritoras en las justas poéticas del siglo

José R. Cartagena-Calderón

Witchcraft and Masculinity in María de Zayas's Fictional World

Bonnie Gasior

Poetry as Pedagogy: Sor Juana's Lyrical Lessons

Brad Nelson

Theology of/and Sex Crimes in María de Zayas

3:00 – 3:15

Coffee Break

3:15 – 4:30

4 A ♦ Writing the Body I ♦ Moderator: Mindy Badia

4 B ♦ Cognitive Approaches and Teaching Gender ♦

Moderator: Charles Ganelin

Dale Shuger

La autobiografía corporal: Early Modern Nuns and the Narrative of Pain

Catherine Connor

Empathy, Feminism, and Cognitive Research in the Classroom

Sarah Finley

'La oreja de mi entendimiento': Alucinaciones auditivas en la *Arboleda de los enfermos* de Teresa de Cartagena

Isabel Jaén

Gender and Theories of Affect in the Early Modern Classroom: Reading María de Zayas

Emily Kuffner

Color quebrado: Cosmetics, Virtue and Health in Early Modern Spanish Women's Writing

Barbara Simerka

Reconsidering Literary Empathy: From Vampiric to Testimonial Responses

4:45 – 5:45

Keynote Address A ♦ Women's History In Context: Why Gemela Matters ♦ Lisa Vollendorf

Friday

8:30 – 9:30 Breakfast buffet

9:30 – 10:45 5 A ♦ The Politics of Agency 1 ♦ Moderator: Elizabeth Rhodes

Dana Bultman

Distinguished Women in Josefa Amar y Borbón's *Discurso* (1786) and the Construction of Feminine Authority in Enlightenment Spain

Bradford Ellis

Slaves, Sorcery, and Subversion: The Spanish Picaresque's Response to the "Morisco Problem" of Early Modern Spain

Sonia Pérez-Villanueva

La "belleza" de la violencia contra las mujeres a través de representaciones visuales y narrativas de la Inquisición española (siglos XVI-XIX)

10:45 – 11:15 Coffee break

11:15 – 12:30 6 A ♦ Writing the Body II ♦ Moderator: Stacey Schlau

5 B ♦ Poetic Voices II ♦ Moderator: Sarah Finley

Magdalena Altamirano

El huerto de la priora: Naturaleza y mujer en la antigua lírica popular hispánica

Emily Francomano

The *Cancionero de Herberay*: A Book Fit for A Queen

Marla Pagán-Mattos

Aves, gusanos, cancer, mañas: Animal Imagery and Approaches to Cancionero Subjectivity in the Poetry of Florencia del Pinar

6 B ♦ New Perspectives on Mysticism ♦ Moderator: Catherine Connor

Charles Ganelin

Sense(s) and Sensibility: The Poetry of Catalina Clara
Ramírez de Guzmán

Mary Elizabeth Baldrige

Connecting with the Divine by Transcending Self in the
Speculum animae Attributed to Sor Isabel de Villena

Mindy Badia

“¡Dios me guarde, que estoy bella!”: Sor Juana and the
Performance of Pretty

Doris Bieñko de Peralta

Madre y escritora: santa Teresa en los escritos y visiones
de monjas novohispanas

Rachel L. Burk

“[L]a mujer, al fin, como sangría, / que a veces da salud y
a veces mata”: Women, Lyric, and Blood Purity

Rosilie Hernández

“Madre del Verbo Humanado:” María de Ágreda’s
Retelling of Revelations 12 in Mística ciudad de Dios

12:30 – 2:00

Lunch ♦ GEMELA Association updates and Other Business

2:00 – 3:15

7 A ♦ Women Writing Outside the Lines ♦ Moderator:
Bonnie Gasior

7 B ♦ The Politics of Agency II ♦ Moderator: Carolyn A.
Nadeau

Alisa. J. Tigchelaar

Love of Fellows, Life of Letters: A Vocational Exploration
of Sor Juana Inés de la Cruz

Anne J. Cruz

Mail Pouch Diplomacy: Luisa de Carvajal’s Letters from
the Spanish Embassy At the English Court

Matthew A. Wyszynski

Dramaturgas, Rhetoric and the *Comedia*

Yolanda Gamboa

De Avilés a San Agustín y de Doña Catalina a María: las
mujeres Menéndez y la travesía colonial

Grady C. Wray

Sor María de Jesús de Ágreda and Her Monstrous Vision
of Humanity

Clara Herrera

Ana de Castrillón y su participación política, social y
económica en el Nuevo Reino de
Granada, siglo XVII

3:15 – 3:45

Coffee break

3:45 – 5:15

8 A ♦ Translation Today ♦ Moderator: Nieves Romero Díaz

Amanda Powell

Translation as/in/and performance

Sarah Owens

Translating Nuns' Writing and the Practical Tools of the Trade

Harley Erdman

Translating for the Stage

Catherine Larson

Forging Links Across Space and Time: Translating Hispanic Women Dramatists in the 21st Century

7:00

Informal Sarao on the Beach ♦ Please join us!

Saturday

8:00 – 9:00

Breakfast buffet

8 B ♦ Recovering Women's Visual Arts ♦ Moderator: Yolanda Gamboa

Rowena Galavitz

Reading Rosa of Lima: The Collages Up, Down, and Sideways

Margaret Boyle

A Science of Mothering in 16th Century Spain

Evelina Guzauskyte

Fashion Speak: Female Dress as a Form of Language in select 18th-century *casta* paintings

Alicia R. Zuese

Luisa de Morales's Signed Works as Insight into Baroque Culture of Emblems, Heraldry, Pageantry and Nobility

9:00 – 10:15

9 A ♦ Panel: Forging Links between Early Modern Dramaturgas and 21st-Century University Students through Performance ♦

Moderator: Harley Erdman

Anna-Lisa Halling

From Margin to Center (Stage): Dramaturgas and Performance in the Classroom and Beyond

Emily Tobey

Small-scale Performance as a Gateway to the Study of Early Modern Women Dramatists

Valerie Hegstrom

Mentoring Full-Scale Productions vs. Assigning Reader's Theater Performances: Azevedo, Marcela de San Félix, and Convent Nativity Plays

Amy R. Williamsen

Taking Center Stage: María de Zayas's *La traición en la amistad*

10:30 – 11:45

10 A ♦ The Power of Women's Patronage ♦

Moderator: Dana Bultman

Lori A. Bernard

"Era la reyna poca hermosa"—The Nonconformist Patrons of the Arts

9 B ♦ Inscribing the Convent I ♦ Moderator: Rosilie Hernández

Blanca Vizán Rico

El Convento Espiritual de Úrsula de San Diego: Un librito formativo con escolios del licenciado Quintana

Coralía Anchisi de Rodríguez

Celdas e inventarios: adquisición y traspaso de bienes por la muerte de las religiosas en el Monasterio de la Limpia Concepción de Guatemala, desde 1669 hasta 1771

Teresa Hancock-Parmer

La hija agustina de Santa Teresa: Mariana de San Joseph (1568-1638) y el misticismo cotidiano de la vida conventual

10 B ♦ Inscribing the Convent II ♦ Moderator: Sarah Owen

Raquel Trillia

La beata María García: ejemplo de espiritualidad laica en el siglo XIV

George Antony Thomas

Mujeres doctas in the *Respuesta*: Early Modern Women Patrons and Publication

Nuria Salazar Simarro

No admito. Las monjas clarisas ante la imposición de la Vida Común

Elizabeth Rhodes

María de la Cruz and the Use of Holy Women in Baroque Imperial Spain

11:45 – 12:00 Coffee break

12:00 – 1:15 Plenary ♦ Colonial Identities ♦ Moderator: Amanda Powell

Madera Gabriela Allen

Traduttore traditore: La Malinche Translated

Stacey Schlau

A Mestiza Beata in Lima: Female Authorship and Religious Leadership in a Context of Racialized Orthodoxy

Jeannie Gillespie

Las cacicas de las islas: Caribbean Women and Power in Early Contact Narratives of the Encounter

1:15 – 1:30 Clausura

¡CONGRATULATIONS / FELICIDADES!



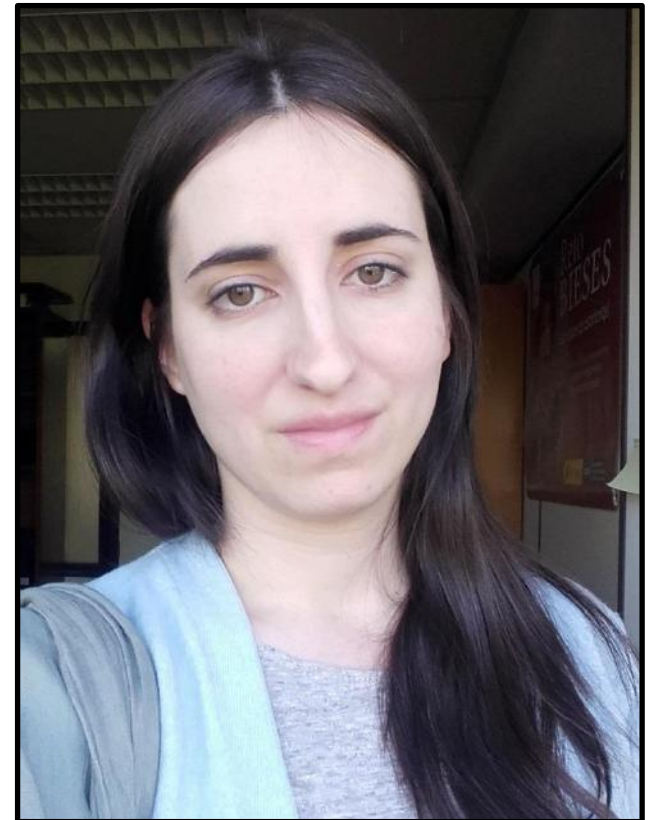
Lifetime Membership: Gwyn E. Campbell

Professor of Spanish, Washington and Lee University



GEMELA Graduate Student Award 2016: Blanca Vizán Rico

Universidad Nacional de Educación a Distancia,
Departamento de Literatura Española y Teoría de la
Literatura



ACKNOWLEDGEMENTS



The GEMELA board would like to thank our Founding Members for their vision and their myriad contributions to our field. We would also like to thank those who have been instrumental in organizing this celebration of our 20th Anniversary:

Barbara Simerka - Coordinator

Molly Reiningger - Conference Assistant

Management and Staff of the Courtyard Marriott Hotel

Department of Languages, Literatures and Cultures, UNCG

LIFETIME MEMBERS

Gwyn E. Campbell	2016
Emilie Bergmann	2014
Anne Cruz	2012
Electa Arenal	2010
Nina Scott	2010
Asunción Lavrin	2008
Georgina Sabat-Rivers	2006
Mary Giles	2004
Constance Wilkins	2003
Ted McVey	2002
H. Patsy Boyer	2001

BUILDING BRIDGES

Keynote Speaker:

Prof. Nancy van Deusen
Queens University

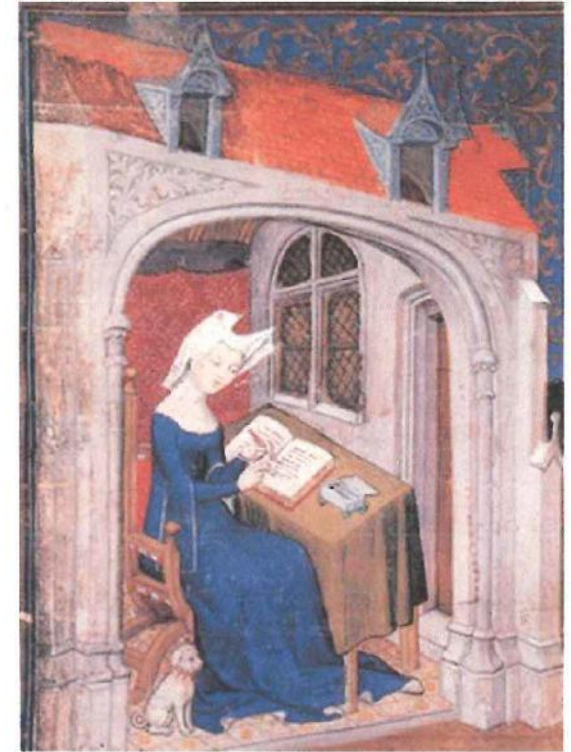


GEMELA
September 13-15

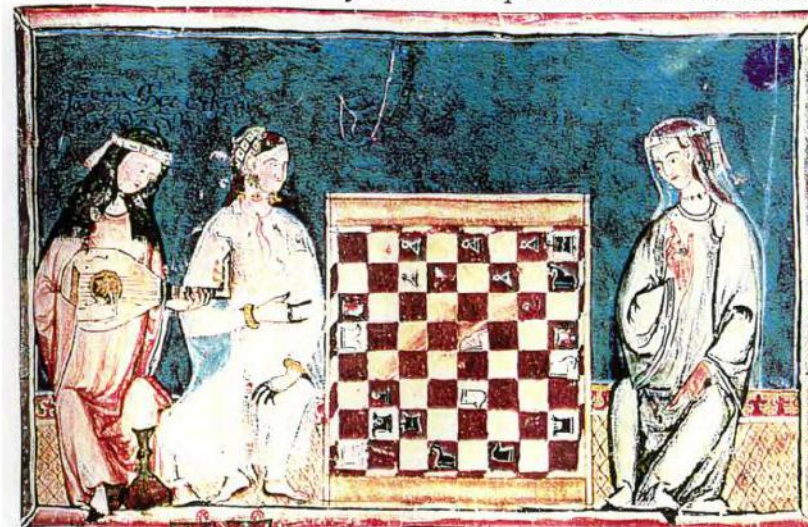
2012



Corrientes culturales en el Atlántico: La mujer en España y las Américas



Fourth Annual Conference on **Women Writers of
Late Medieval and Early Modern Spain and Latin America**



September 16 through 18, 1999

Westward Look Resort

The University of Arizona
Department of Spanish and Portuguese

TRAÇANDO CAMINHOS
TRACING PATHS TRAZANDO
CAMINOS: VIAGENS,
ENCRUZILHADAS E DIREÇÕES



Hosted by Vanda Anastácio,
Universidade de Lisboa
UNIVERSIDADE DE LISBOA,
FACULDADE DE LETRAS
Biennial Conference September 8-10, 2014

